

(唐) 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言 合編

第十一冊 卷十五 漢書(三) 卷十六 漢書(四)

群書治要

譯注



中國書局

(唐) 魏徵 褚亮 虞世南 蕭德言 合編
《群書治要》學習小組 譯注

群書治要譯注

第十一冊

卷 十五

漢書(三)

卷 十六

漢書(四)

中國書店

群書治要譯注 第十一冊 目錄

群書治要卷十五 漢書（三）

一

群書治要卷十六 漢書（四）

一〇七

群書治要卷十五

漢書（三）

【題解】本卷節選自《漢書》「傳」的部分（《漢書》卷三十四至卷四十二），共收錄了西漢王侯將相十三人，依次是韓信、黥布、劉向、季布、樂布、蕭何、曹參、張良、陳平、周勃（其子周亞夫）、樊噲、周昌、申屠嘉。韓信作為漢初三杰之一，起初懷才不遇，幸得蕭何舉薦，得任大將，自此之後，在楚漢相爭中，他忠於漢王，率軍征戰，所向披靡，兵鋒所指，攻無不克。然雖功高無二，却不忍背漢，天下初定，因見疑而被囚，後貶為淮陰侯，實令人嘆惜。黥布為漢初異姓王之一，因見韓信、彭越被誅，遂起兵謀反，蓋因此三王皆「同功一體」之人，不能不生「兔死狐悲」之感。劉向為楚元王劉交的玄孫，約生活在西漢中後期，文中節選了他三篇奏章的內容。元帝時，劉向上《條災異封事》，文中引經據典，或用以頌古代聖王之德，或藉以譏奸邪之小人，證明災異與人事之關聯；成帝時，針對成帝建延陵未果而徙建昌陵之事，上《諫營昌陵疏》指出其勞民傷財之害，引用大量案例加以對比論述，勸諫成帝應效法古聖先王，實行薄葬；又成帝時，王氏外戚已權傾朝野，勢力之大，令

作爲劉氏宗族的劉向頗感擔憂，遂上封事極力陳述其中利害，可惜成帝却未能改變這種局面，故使王莽最終代漢自立。三篇奏疏，言辭懇切，論理清晰，其愛主之情、殷勤之意，於此可見一斑。季布賢能，因曾效力於項羽，爲劉邦所緝拿，然劉邦一經勸諫，便盡捨前非，實屬難得。至孝文時，季布被召至京師，忽又令去，遂諫文帝不可「以一人譽召臣，一人毀去臣」。欒布本爲彭越部下，彭越死，布仍奏事彭越頭下，心中唯存忠烈之義，全然不顧自我之難，可謂千古義臣。蕭何爲劉邦左膀右臂，坐鎮關中，鞏固後方，論功行賞，功爲第一，然因小事，爲民請願，却遭牢獄之苦，可知爲臣之不易。曹參治齊，尊黃老之術，人稱賢相，至繼蕭何而爲相國，一遵前制，無爲而治，有「蕭規曹隨」之稱。張良爲劉邦重要謀士，在破秦之初，能深謀遠慮，對劉邦陳述利弊，勸其莫貪眼前享受。陳平輾轉多處，終投漢王，却因被人讒毀，遭漢王懷疑，幸而劉邦有知人之明，終使陳平爲己所用。周勃質樸少文，有著平定諸呂之亂之功，又遇文帝之明，尚遭誣陷而囚於牢獄，備受獄吏之委屈，令人感嘆。周勃之子周亞夫治軍嚴明，有其父之風，文帝勞軍細柳營，稱嘆良久。樊噲雖爲猛將，然其憂主之心，猶如赤子。周昌耿直，敢於直諫，劉邦甚畏之，其口雖不善言說，然忠正之心一發，太子之事遂定。申屠嘉身爲丞相，公正無私，義正辭嚴，與鄧通謝罪時的惶恐狼狽形成了鮮明對比。他們的言行事功，均可作爲後世君臣的從政龜鑒。

傳

「原文」韓信^①。淮陰^②人也。家貧無行^③。不得推擇^④爲吏。常從人^⑤寄食^⑥。從項羽爲郎中^⑦。數以策干項羽。弗用。亡楚歸漢。上未奇之也。數與蕭何^⑧語。何奇之。至南鄭^⑨。諸將亡者十數人^⑩。信度何已數言。上不我用。即亡。何聞信亡。不及以聞。自追之。人有言上曰。丞相何亡。上怒。如失左右手。

【注釋】①韓信（？——公元前一九六年）：淮陰（今屬江蘇）人，西漢開國名將，著名軍事家，漢初三杰之一。始投項梁，繼隨項羽，後從劉邦。漢王元年（公元前二〇六年），經蕭何力荐，始爲大將，協助劉邦制定了還定三秦以奪天下的方略。楚漢戰爭期間，韓信率兵開闢北方戰場，擒魏、破代、滅趙、降燕、伐齊，於淮水之戰中，將齊、楚聯軍各個擊滅。漢四年二月，封齊王。參與指揮垓下（今安徽靈璧南）決戰，擊滅楚軍。項羽亡後，劉邦即奪其兵權，徙爲楚王，繼又黜爲淮陰侯。呂后知劉邦疑忌韓信，乃與蕭何定計，於漢十一年正月誘韓信至長樂宮，以謀反罪名殺之。②淮陰：縣名。秦始置，屬泗水郡，治所在今江蘇省淮安市。③無行：沒有善行，品行不端。李奇曰：「無善行可推舉選擇。」④推擇：推舉選拔。⑤從人：指投靠他人。⑥寄食：依附別人生

活。⑦郎中：官名，始於戰國，秦漢沿置。掌管門戶、車騎等事，內充侍衛，外從作戰。⑧蕭何：泗水郡沛人。漢朝初年相國，著名政治家，漢初三杰之一。輔佐劉邦建立漢朝。謚號「文終侯」。⑨南鄭：縣名。秦始置，位於今陝西省漢中市西南部。⑩亡者十數人：亡，逃跑。《漢書·韓信傳》原文作「亡者數十人」。周壽昌曰：「至南鄭，為高祖元年夏四月，時沛公為漢王，都南鄭，諸將士卒皆思東歸，故多道亡。」

【譯文】韓信，淮陰人，家中貧困，自身也沒有突出的品行，因而沒能被推舉做官，經常投靠他人，依附別人生活。後來跟隨項羽做了郎中。韓信多次向項羽進獻計策，都沒有被採用，於是便逃離楚軍，歸投了漢王，但漢王并未重視他。韓信多次和蕭何交談，蕭何很賞識他。漢軍到達南鄭時，逃跑的將領有十多人。韓信考慮到蕭何已數次向漢王推薦過自己，而漢王還是不重用我，於是也就逃走了。蕭何聽說韓信逃走了，來不及向漢王報告，就親自去追韓信。有人向漢王報告說：「丞相蕭何逃跑了。」漢王聽後很生氣，如同失去了左右手一樣。

【原文】居①一二日。何來謁②。上且怒且喜。罵何曰。若③亡。何也。曰。臣非敢亡。追亡者耳。上曰。所追誰。曰。韓信。上復罵曰。諸將亡者以十數。

公無所追。追信。詐也。何曰。諸將易得。至如信。國士無雙^④。王必欲^⑤長王漢中^⑥。無所事^⑦信。必欲爭天下。非信無可與計事^⑧者。王曰。吾亦欲東耳。何曰。王必東。能用信。信即留。不能用信。信終亡耳。王曰。吾以爲將。何曰。雖爲將。信不留。王曰。以爲大將。何曰。幸甚^⑨。必欲拜之。擇日齋戒^⑩。設壇場。具禮^⑪乃可。王許之。諸將皆喜。人人各以爲得大將。至拜。乃韓信也。一軍皆驚。

【注釋】

①居：猶經過。②謁：晉見，拜見。③若：你。④國士無雙：謂國中獨一無二的人才。

國士，最優秀的人物。⑤必欲：必，連詞，倘若，如果。欲，想要，希望。⑥王漢中：王，統治，

稱王。漢中，郡名，戰國時秦惠文王置，治南鄭縣（今陝西漢中市）。因在漢水中游得名。轄境相

當今陝西省秦嶺以南，留壩縣、勉縣以東，幹佑河流域以西和湖北省鄖縣、保康縣以西，粉青河、

珍珠嶺以北地。⑦事：使用，役使。⑧計事：計議大事。⑨幸甚：表示非常慶幸或幸運。⑩擇日齋

戒：擇日，選擇吉利日子。齋戒，古人在祭祀前沐浴更衣、整潔身心，以示虔誠。⑪設壇場具禮：

壇場，古代設壇舉行祭祀、繼位、盟會、拜將等大典的場所。具禮，備禮；安排儀式。

【譯文】過了一兩天，蕭何前來晉見，漢王又生氣又歡喜，斥責蕭何說：「你也逃跑，這是為什麼？」蕭何說：「臣不敢逃跑，祇是去追逃跑的人。」漢王說：「你所追的人是誰？」蕭何說：「韓信。」漢王又罵道：「逃跑的將領有十幾人，你都沒有去追，說去追韓信，你是在說謊吧。」蕭何說：「那些將領都容易得到，至於像韓信這樣的人才，在全天下也找不出第二個。大王如果希望長期在漢中稱王，那就無須任用韓信了；如果您想要爭奪天下，除了韓信就再沒有可以和你謀劃大事的人了。」漢王說：「我也想向東發展啊。」蕭何說：「大王如果決意向東，能够重用韓信，韓信就會留下；若不能重用韓信，韓信最終還是會逃跑的。」漢王說：「我讓他做將領。」蕭何說：「即使是做將領，韓信也不會留下。」漢王說：「那就讓他做大將。」蕭何說：「太好了！如果要拜韓信為大將，應當選擇吉日，沐浴齋戒，設立壇場，舉行拜將的儀式纔可以。」漢王答應了蕭何的要求。衆將領聽說了此事都很歡喜，每個人都以為自己要當大將了。等到拜將時，纔知道大將竟是韓信，全軍上下都很驚訝。

【原文】信已拜。上坐^①。王曰。丞相數言將軍。將軍何以教寡人^②計策。信因問王曰。今東向爭天下。豈非項王耶。曰。然。大王自料勇悍。仁。強^③。

孰與④項王。漢王曰。弗如也。信曰。唯⑤信亦以爲大王弗如也。然臣嘗事項王。請言項王爲人也。項王意烏猝嗟⑥。千人皆廢⑦。言羽一嗟。千人皆廢不收也。然不能任屬⑧賢將。此特匹夫之勇⑨也。項王見人恭謹。言語姁姁⑩。人有疾病。涕泣分食飲。至使人有功當封爵。刻印劓⑪。忍不能與。此所謂婦人之仁⑫也。又背義帝約⑬而以親愛王。諸侯不平。所過無不殘滅⑭。多怨百姓⑮。百姓不附。特劫⑯於威。強服耳。名雖爲霸。實失天下心。故曰其強易弱。

【注釋】

①上坐：亦作「上座」。②寡人：古代君主的謙稱。《禮記·曲禮下》：

「諸侯見天子，曰『臣某侯某』。其與民言，自稱曰『寡人』。」孔穎達疏：「寡人者，言己是寡德之人。」③勇悍、仁、強：勇猛凶悍，仁愛強毅。④孰與：比對方怎麼樣，表示疑問語氣，用於比照。⑤唯：應答聲。⑥意烏猝嗟：意烏，怒吼聲。猝嗟，猶叱吒，發怒呼喝。⑦廢：偃伏，即嚇倒之意。⑧任屬：信用托付。⑨匹夫之勇：謂不用智謀，單憑個人的勇氣。⑩姁姁：姁，音許。平和安好貌。顏師古注：「姁姁，和好貌也。」⑪劓：通「玩」，摩挲。⑫婦人之仁：謂施小惠而不識大體。⑬背義帝約：義帝，即楚懷王熊心。《漢書·高帝紀》記載：「初，懷王與諸將約，先入定關中者王之。」⑭殘滅：殘殺毀滅。⑮多怨百姓：多結怨於百姓。⑯劫：威逼，脅迫。

【譯文】韓信已經被拜爲大將，就座於上位。漢王說：「丞相多次向我提起過將軍，將軍有什麼計策可以教導我嗎？」韓信於是問漢王，說：「如今向東去能與大王爭奪天下的，難道不正是項王嗎？」漢王說：「是的。」「大王您自己估量，在勇猛凶悍、仁義強毅這些方面，您跟項王相比如何？」漢王說：「我不如項王。」韓信說：「是的，我也認爲這些方面大王您不如項王。然而臣曾經在項王手下任事，請允許我談談項王的爲人。項王厲聲怒吼，千人之衆都嚇得不敢動彈，然而他却不能任用賢明的將領，這祇是匹夫的血氣之勇罷了；項王待人恭敬謹慎，言語溫和，如果有人得了病，項王會同情落淚，并把自己的飲食分給他；等到有人立了戰功應加封授爵時，他却把刻好的印信拿在手裏摩挲把玩，捨不得給人，這祇是所謂的婦人之仁。項王又違背了與義帝的盟約，把自己親近喜愛的人分封在關中爲王，諸侯爲此都憤憤不平。項王軍隊所經過的地方，沒有不遭到殘殺毀滅的，多與百姓結怨，百姓都不願意歸附他，祇是在威勢的逼迫下，勉強服從罷了。項王名義上雖然是霸王，而實際上却失掉了天下人心，所以說他的強大很容易變爲衰弱。」

【原文】今大王誠能反其道。任天下武勇。何不誅。以天下城邑封功臣。何不服。以義兵從思東歸①之士。何不散②。且大王之入武關③。秋豪無所害④。除

秦苛法。秦民無不欲得大王。今失職之蜀^⑤。民無不恨者。今王舉而東。三秦^⑥可傳檄而定^⑦也。於是漢王大喜。自以爲得信晚。

【注釋】

①東歸：指回故鄉。②何不散：劉攽曰：「『何不散』者，言義兵無敵，諸侯之衆亡不

離散而敗也。」③武關：地名，在陝西商南縣西北。楚懷王三十年，秦昭襄王遺書誘楚王，約會於

此，執以入秦。公元前二〇七年劉邦由此入秦。④秋豪無所害：指漢軍紀律嚴明，絲毫不侵害人民的利益。秋豪，亦作「秋毫」，鳥獸在秋天新長出來的細毛，喻細微之物。⑤今失職之蜀：失職，

失所（謂不得其應處之所）。根據當初諸侯的成約，「先入定關中者王之」。劉邦先入關，當在關中做王，而項羽却改立劉邦爲漢王，轄治荒僻的巴蜀、漢中之地，故云。⑥三秦：秦亡以後，項羽

三分關中，封秦降將章邯爲雍王，秦長史司馬欣爲塞王，秦都尉董翳爲翟王，三王所占據之地則稱爲三秦。⑦傳檄而定：比喻不待出兵，祇要用一紙文書，就可以降服敵方，安定局勢。檄，文體

名，古官府用以徵召、曉諭、聲討的文書。

【譯文】「如今大王果真能採用和項王相反的做法，任用天下威武勇猛的將士，有什麼敵人不能被誅滅呢？把天下的城邑分封給有功的臣子，還有誰不會心服？率領正義之師，順從將士們東歸故鄉的心願，又有什麼敵人不會散敗呢？況且大王自入武關

以來，軍紀嚴明，對百姓秋毫無犯，廢除了秦朝繁苛的法令，秦地的百姓沒有不盼望大王在關中做王的。如今您失去了應有的封爵而來到蜀地，百姓沒有不為您抱不平的。如今大王若舉兵東進，對於三秦之地，祇要發布一道檄文就可平定了。」於是漢王非常高興，自認為得到韓信太晚了。

【原文】漢王以信為左丞相①。擊魏②。信問酈生③。魏得無④用周叔為大將乎。曰。柏直也。信曰。豎子⑤耳。遂進擊魏。虜豹。定河東⑥。使人請漢王。願益兵⑦三萬人。臣請以北舉⑧燕。趙。東擊齊。南絕楚之糧道。西與大王會於滎陽⑨。漢王與兵三萬人。進破代。禽夏說⑩。以兵數萬。欲東下井陘⑪擊趙。

【注釋】①左丞相：官名。秦統一後，以丞相為百官之長，有時為兩人擔任，分左右，以右丞相為上。②魏：魏王魏豹（？——公元前二〇四年），秦末人。原戰國時魏國貴族。陳勝起義時立其兄咎為魏王。秦將章邯攻魏，咎被迫自殺。他逃亡至楚，向楚懷王借兵數千人，攻下魏地二十餘城，自立為魏王。項羽大封諸侯，改封西魏王。繼投劉邦，又叛歸項羽。後韓信破魏，被虜至滎陽，為漢將周苛所殺。③酈生：即酈食其，戰國末年陳留高陽人，好飲酒，桀驁不馴。後投奔劉邦，以計

克陳留，封廣野君，常出使各國諸侯。在出使齊國時，被齊王田廣烹殺。④得無：猶言莫非。⑤豎子：對人的鄙稱，猶今言「小子」。⑥河東：黃河流經山西省境，自北而南，故稱山西省境內黃河以東的地區爲「河東」。⑦益兵：增加兵力，增援。⑧舉：攻克，占領。⑨滎陽：滎，音行。縣名，秦置，故城（今鄭州市邙山區古滎鎮）在滎水之北，屬三川郡。⑩進破代，禽夏說：代，指代國。代王陳餘（？——公元前二〇四年），大梁人，秦末魏地名士。陳餘曾聯合齊王田榮，擊敗被項羽封爲常山王的張耳，張耳投漢。陳餘迎代王趙歇復爲趙王，自立爲代王，任部將夏說爲相守代國，自己親自輔佐趙王。漢王三年（公元前二〇四年），劉邦遣韓信、張耳伐趙，先破代國，活捉夏說，代王陳餘改任成安君，爲趙軍統帥。夏說，陳餘的謀士，被陳餘派去勸齊王田榮借兵反張耳，打敗張耳後任代國相國。⑪井陘：陘，音行。今河北省井陘縣，有要隘名井陘口，又稱土門關，秦漢時爲軍事要地。

【譯文】漢王任命韓信爲左丞相，進攻魏國。韓信問酈食其：「魏國莫非是用周叔爲大將嗎？」酈食其說：「是柏直。」韓信說：「一介匹夫罷了。」於是就進軍攻打魏國，俘虜了魏豹，平定了河東一帶。韓信派人請求漢王：「希望能增兵三萬人，臣請求向北攻克燕、趙兩國，再向東進擊齊國，然後向南斷絕楚國的糧道，最後向西與大王會師於滎陽。」漢王於是增兵三萬人給韓信。韓信進擊攻破了代國，生擒了夏說，又率領數萬軍隊，打算東下井陘攻打趙國。

【原文】趙王^①。成安君陳餘聚兵井陘口^②。廣武君李左車^③說成安君曰。聞漢將韓信。涉西河^④。虜魏王。禽夏說。議欲以下趙。此乘勝而去國遠門。其鋒^⑤不可當。臣聞千里餽糧^⑥。士有飢色^⑦。樵蘇後爨^⑧。樵。取薪也。蘇。取草也。師不宿飽^⑨。今井陘之道。車不得方軌^⑩。騎不得成列^⑪。行數百里。其勢糧食必在後。願足下假^⑫臣奇兵^⑬三萬人。從間路^⑭絕其輜重^⑮。足下深溝高壘^⑯。勿與戰。彼前不得鬥。退不得還。不至十日。兩將之頭。可致麾下^⑰。成安君不聽。信知其不用。大喜。乃引兵遂下井陘口。斬成安君泚水^⑱。禽趙王歇。乃令軍毋斬廣武君。

【注釋】①趙王：即趙歇（？——公元前二〇四年），戰國時趙貴族。公元前二〇八年，被張耳、陳餘立為趙王。後張耳從項羽入關，封常山王，他被徙為代王。後陳餘擊走張耳，他復為趙王。漢楚戰爭中，陳餘為韓信所敗，被殺，趙歇逃回信都，也被追殺。②井陘口：要隘名，九塞之一，故址在今河北省井陘縣北井陘山上，又縣西有故關，乃井陘西出之口。③李左車：生卒年不詳，柏人（邢台隆堯）人。趙國名將李牧之孫，秦漢之際謀士。秦末，六國并起，李左車輔佐趙王歇，封廣武君。④西河：古稱黃河南北流向的部分（今河套以下至風陵渡一段）為西河。⑤鋒：鋒芒、

勢頭。⑥饋糧：運送糧食。餽，通「饋」。⑦飢色：飢餓的形態。⑧樵蘇後爨：樵蘇，砍柴刈草。爨，音纂，燒火煮飯。⑨宿飽：經常飽。⑩方軌：車輛并行。⑪成列：形成隊列；排成行列。⑫假：給予。⑬奇兵：出乎敵人意料而突然襲擊的軍隊。⑭間路：偏僻的、抄近的小路。顏師古注：「間路，微路也。」⑮輜重：指隨軍運載的軍用器械、糧秣等。⑯深溝高壘：謂掘下深的壕溝，築起高的壁壘，用以固守。⑰麾下：對將帥的敬稱。⑱泚水：泚，音池。古水名，即今槐河。源出河北省贊皇西南，東流入滏陽河。

【譯文】趙王趙歇和成安君陳餘聚集兵力於井陘口，廣武君李左車勸成安君說：「聽說漢將韓信渡過西河，俘虜了魏王，生擒了夏說，計議要攻克趙國，這是乘勝離開國土遠征，其鋒芒不可阻擋。臣聽說『從千里之外運送糧草，士兵們就會有飢餓的面色；臨時打柴割草再去做飯，軍隊就不能經常吃飽』。如今井陘口的道路，兵車不得并行，騎兵不能排成隊列，行軍數百里，在這種形勢下糧草必定在後面，希望足下您能給我三萬人作奇兵，從小路截斷漢軍的軍械、糧草。您則深挖壕溝，高築壁壘，不要與漢軍交戰，如此則漢軍向前不能作戰，撤退又不能回去，不出十天，漢軍兩位主將的首級就可以送到您面前了。」成安君不聽。韓信打探到成安君沒有采用廣武君的建議，非常高興，於是就率兵攻下了井陘口，在泚水邊斬殺了成安君陳餘，生擒了

趙王趙歇，又傳令全軍不要殺廣武君。

【原文】頃之①。有縛而至麾下者。於是問廣武君。僕②欲北攻燕③。東伐齊。何若④有功。廣武君辭⑤曰。臣聞之。亡國之大夫。不可以圖存⑥。敗軍之將。不可以語勇。若臣者。何足以權大事乎。信曰。僕聞之。百里奚居虞而虞亡⑦。之秦而秦伯⑧。非愚於虞而智於秦也。用與不用。聽與不聽耳。使成安君聽子計。僕亦禽⑨矣。僕委心歸計⑩。願子勿辭。

【注釋】

①頃之：片刻，一會兒。

②僕：自稱的謙詞。

③燕：燕國。當時的燕王為臧荼（？—

公元前二〇二年），原為燕王韓廣部將，曾跟隨項羽援救被章邯包圍的趙國，後又隨項羽入關中。

漢王元年（公元前二〇六年），項羽分天下為十八諸侯，立臧荼為燕王，都薊。遷燕王韓廣為遼東王。之後，臧荼攻滅韓廣，合并遼東，統一燕國。漢王三年，韓信破趙國，聽從李左車的建議，派使者招降燕國，燕王臧荼遂降。

④何若：如何，怎樣。

⑤辭：推辭。

⑥圖存：謀劃國家存亡大計。

⑦百里奚居虞而虞亡：百里奚，生卒年不詳，姜姓，百里氏，名奚。楚國宛城（今河南南陽）人，一說虞國（今山西平陸北）人。秦穆公時賢臣，著名政治家。虞，指春秋初期的虞國（北邊的虞國）。百里奚曾在蹇叔的舉薦下，成為虞國大夫。虞國國君因貪圖晉國的良好美玉，借道於晉軍滅